Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przewędrowawszy zaś Amfipolis i Apollonię przyszli do Tesaloniki gdzie było zgromadzenie Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przeszli\* Amfipolis\*\* i Apolonię,\*\*\* przybyli do Tesaloniki,\*\*\*\* \*\*\*\*\* gdzie była synagoga\*\*\*\*\*\* żydowska.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przeszedłszy zaś Amfipolis i Apolonię, przyszli do Tesaloniki, gdzie była synagoga\* Judejczyków. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przewędrowawszy zaś Amfipolis i Apollonię przyszli do Tesaloniki gdzie było zgromadzenie Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przejściu przez Amfipolis i Apolonię, przybyli do Tesalonik. Mieściła się tu synagoga Żydów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przeszli Amfipolis i Apolonię, przybyli do Tesaloniki, gdzie była synagoga żydowska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przeszedłszy Amfipolim i Apoloniję przyszli do Tesaloniki, gdzie była bóżnica żydowska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeszedszy Amfipol i Apolonią, przyszli do Tesaloniki, gdzie była bóżnica Żydowska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeszli przez Amfipolis i Apolonię i przybyli do Tesaloniki, gdzie Żydzi mieli synagogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przeszli Amfipolis i Apolonię, przybyli do Tesaloniki, gdzie była synagoga żydowska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeszli przez Amfipolis i Apolonię i przybyli do Tesaloniki, gdzie była synagoga Żydów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeszli przez Amfipolis i Apolonię i dotarli do Tesaloniki, gdzie znajdowała się synagoga żydowska. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idąc przez Amfipolis i Apolonię, doszli do Tesaloniki, gdzie była synagoga Żydów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przeszli przez Amfipolis i Apolonię i dotarli do Tesaloniki, gdzie była synagoga żydowska.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przeszli przez Amfipolis i Apolonię, przybyli do Tesaloniki, gdzie znajdowała się synagoga żydowska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пройшовши Амфиполь та Аполонію, прийшли до Солуня, де була юдейська синагога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po przejściu Amfipolis i Apolonii, przyszli do Tesaloniki, gdzie była bóżnica Żydów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeszedłszy przez Amfipolis i Apollonię, Sza'ul i Sila przybyli do Tesaloniki, gdzie była synagoga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przewędrowawszy przez Amfipolis i Apollonię, przyszli do Tesaloniki, gdzie była synagoga Żydów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Idąc dalej, minęli miasta Amfipolis oraz Apolonię i dotarli do Tesaloniki, gdzie znajdowała się żydowska synagoga. |

1. 1) Apostołowie wybrali Via Egnatia, jedną z głównych dróg, z Bizancjum do Dyrrachium nad Adriatykiem, ponad 800 km, przedłużenie Via Appia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Amfipolis, wolne miasto w Macedonii, ok. 50 km od Filippi i ok. 5 km od morza; <x>510 17:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Apolonia, ok. 50 km od Amfipolis, przy Via Egnatia; <x>510 17:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tesalonika : miasto handlowe, 70.000 ludności; wcześniej zwane Terma jako leżące nad Zatoką Termańską; nazwę zmienił Kassander na cześć swojej żony, siostry Aleksanda Wielkiego. Była to stolica drugiego z regionów Macedonii, a potem stolica całej tej prowincji. Wraz z Koryntem i Efezem dzieliły handel na M. Egejskim. Jedna synagoga dowodzi, że Żydzi byli tu nieliczni. Co do zn. politycznego, można by ją por. z Antiochią w Syrii i Cezareą w Izraelu. Strategiczna dla krzewienia ewangelii. Stąd rozeszła się ona dalej, przez Macedonię i Achaję (<x>590 1:8</x>). Kościół składał się głównie z ludności nieżydowskiej (<x>600 3:4</x>, 7-8) i był dobrze zorganizowany (<x>590 5:12</x>). Służąc w mieście, Paweł otrzymał kilkakrotnie wsparcie z Filippi (<x>570 4:16</x>), ale też pracował na siebie (<x>590 2:9</x>). Nie zrozumiano tam jego nauki na temat powrotu Jezusa (<x>590 4:13-5:5</x>; <x>600 2:1-12</x>). Praca Pawła w Tesalonice nie poszła na marne (<x>590 1:7-8</x>;<x>590 2:13</x>, 20). Dwaj spośród członków kościoła, Arystarchos i Sekundus, towarzyszyli Pawłowi do Jerozolimy (<x>510 20:4</x>), a ten pierwszy także do Rzymu (<x>510 27:2</x>). Po wyjeździe apostołów kościół prześladowano (<x>590 2:14</x>;<x>590 3:1-5</x>; <x>600 1:6</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 20:4</x>; <x>570 4:16</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 9:20</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 14:1</x>; <x>510 17:10</x>; <x>510 18:4</x>; <x>510 19:8</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań". [↑](#footnote-ref-8)